

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Факультет міжнародних відносин
Кафедра іноземних мов

МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ
З ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ ДО ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

з дисципліни

«Теорія і практика перекладу другої іноземної мови»

Галузь знань: 29 «Соціальні та поведінкові науки»
Спеціальність: 292 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії»
Освітньо-професійна програма: «Міжнародна інформація»

Мета викладання дисципліни «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» є комплексною. Вона передбачає формування у студентів всебічного розвитку лінгвістичного, соціолінгвістичного і прагматичного компонентів перекладацьких комунікативних компетентностей, які об'єктивуються високим рівнем виконання різноспрямованих за цільовою мовою (державна/рідна та іноземна) форм і видів перекладу, розгалужених за сферами і ситуаціями письмової мовленнєвої діяльності фахівця як комуніканта-посередника.

Завдання вивчення дисципліни – організоване у відповідності із сучасними міждисциплінарними даними навчання різних видів письмового перекладу професійних текстів другою іноземною й українською мовами, що здійснюється на основі передачі знань загальнонаукової та термінологічної лексики, подальшого розвитку лексико-граматичних автоматизмів та за умови формування уміння визначати прагматично доцільні перекладацькі стратегії і виконувати відповідні трансформаційно-адаптивні дії. Завданням вивчення дисципліни також є формування здатності студентів до самостійного аналізу основних труднощів перекладу, пов'язаних із розбіжностями систем мов перекладу та навичок стилістичного редагування цільового тексту, а також вміння укладати документи професійного характеру.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати**:

- основні поняття теорії перекладу;
- закономірності і структуру перекладацького процесу як особливого спеціалізованого виду мовленнєвої діяльності;
- види усного і письмового перекладу;
- види адекватності перекладу;
- види лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між другою іноземною і українською мовою;
- перекладацькі прийоми і трансформації (додавання і опущення слів, конкретизація, генералізація, синонімічна заміна, антонімічний переклад, смислове узгодження, адаптація, логічне переосмислення, розділення речень тощо) ;
- структурні і лексико-граматичні особливості реферативного перекладу.

Уміти:

- правильно формулювати основні теоретичні проблеми перекладознавства;
- користуватись здобутими знаннями на практиці;
- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу;
- розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;

- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з другої іноземної мови на рідну та навпаки, оцінювати якість виконаного перекладу;
- швидко, впевнено та правильно користуватися двомовними, тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, словниками синонімів.

Міждисциплінарні зв'язки. Навчальна дисципліна «Теорія і практика перекладу другої іноземної мови» передбачає наявність компетентностей, передбачених робочими програмами таких дисциплін як «Друга іноземна мова», «Друга іноземна мова спеціальності», «Теорія і практика перекладу іноземної мови», «Українська мова», а за тематикою та змістом текстових матеріалів базується на знаннях нелінгвістичних дисциплін циклу професійної підготовки і є лінгвістичною базою для роботи з джерелами другою іноземною мовою освітньої та професійно значущої інформації.